WORLD HEALTH ORGANIZATION



ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

REGIONAL OFFICE FOR THE WESTERN PACIFIC BUREAU REGIONAL DU PACIFIQUE OCCIDENTAL

WORKING GROUP ON THE STANDARDIZATION OF ACUPUNCTURE NOMENCLATURE

WPR/WG/PHC/82.8 13 December 1983

49264

Manila, Philippines 14-20 December 1982



A PRELIMINARY LIST OF NEW AND EXTRAORDINARY ACUPUNCTURE POINTS IN CHINESE, ENGLISH, FRENCH, JAPANESE, U.S. AND VIETNAMESE

.;

D VIETNAMESE
Ę
ŭ.S.
JAPANESE,
ENCH,
ENCL I SH
, Pj

	Chinese	Bnglish	French	Japanese	u,s,	Vietnemese
Shearts' Lamb NRCK Têre ST COU Shins5 Shearts' Lamb NRCK Têre ST COU Shins5 Shearts' Lamb NRCK Têre ST COU Shins5 Shearts' Lamb (CL-HN) Ind5 Tin-t'ang (CL-HN) Ind5 Tin-t'ang (CL-HN) Tin-t'ang (CL-	JINGWAIXUE	EXTRAORDIMARY POLNTS		KIKETSU	CURIOUS LOCI	HUYÊT NGOÂI KINH
(M) Shen-ra'ung Chenn-tchrong (RM) Shinsō Shen-ra'uang (CL-HM) (M) Yin-r'ang Inn-trang (HR) Ind5 Yiin-r'ang (CL-HM) (M) Tai-yang Inn-trang (HR) Tai-yang (CL-HM) Yiin-r'ang (CL-HM) (M) Erh-chian Erh-chian HR Jisen Reh-chian (CL-HM) (M) Erh-chiang Mei-ching-ming (HR) Jisen Reh-chian (CL-HM) (M) Mei-ching-ming Chang-ling-ming (HR) Jisen Shang-Ying-Hisiang (CL-HM) (M) Mei-ching-ming Mei-ching-ming (HR) Jisen Shang-Ying-Hisiang (CL-HM) (M) Mei-ching-ming Mei-ling-ming (HR) Maiseiko Shang-Ying-Hisiang (CL-HM) (M) Mei-ching-ming Mei-ling-ming (HR) Maiseiko Shang-Ying-Hisiang (CL-HM) (M) Mei-ching-ming Mei-ching-ming (HR) Maiseiko Chin-Ching-Ming (CL-HM) (M) Mei-ching-ming Mei-ching-ming (HR) Maiseiko Chin-Ching-Ming (CL-HM) (M) Mei-ching-ming Mei-ching-ming (HR) Mei-ching-Ming (CL-HM) <tr< td=""><td>Toulincau</td><td>HEAD AND NECK</td><td>tête st cou</td><td></td><td>HEAD AND NECK</td><td>หบรติ ซื่ อลิ้ม หลุ่า</td></tr<>	Toulincau	HEAD AND NECK	tête st cou		HEAD AND NECK	หบรติ ซื่ อลิ้ม หลุ่า
	Shéngcong (JW)	Shen-ts'ung		hissö	Shen-Ts'uang (CL-HN)	
Yii-yao	Yintáng (JW)	Yin-t'ang		<u>o</u> pu	Yin-T'ang (CL-HN)	An đường
	Yúyāo (JW)	Yü-yao	(MK)	yoyō	Yii-Yao (CL-HR)	หลูน' yeu
Erh-chien Elt-sienn (HM) Jisen Erh-chien (CL-HM) Hei-chien Elt-sienn (HM) Naiseinei Nai-ching-Ming (CL-HM) Shang-ying-haiang Chang-ing-siang (RM) Jökeiko Shang-Ying-Haiang Chang-ing-siang (RM) Jökeiko Shang-Ying-Haiang Chang-ing-sian (HM) Naikeikō Nei-ching-Haiang Cl-HM) Pi-chen Pi-tchoun (HM) Pi-tchoun (HM) Pi-chen (CL-HM) Pi-chen (CL-HM) Chin-chin Tain-tsiann (HM) Kintsu Chin-Chin (CL-HM) Chin-chin Tain-tsiann (HM) Kaisen Chin-chin (CL-HM) Chin-chin Chin	Taiyang (JW)	Tai-yang		aiyõ	T'ai-Yang (CL-EN)	Thái đường
	ěrjián (JV)	Erh-chien		isen	Brh-Chien (CL-HN)	Nhi tièm
laming (JW) Shang-ying-haiang Chang-ing-siang (RM) Jökeiko Shang-Ying-Haiang (CL-HM) ng (JW) Rei-ying-haiang Nei-ing-sian (HM) Nei-ing-sian (HM) Pi-Chen (CL-HM)) Chü-ch'Han Tsiu-tsiann (HM) Kintsu Chü-ch-wian (CL-HM)) Chü-ch'Han Tsinn-tsiann (HM) Kintsu Chü-ch-wian (CL-HM)) Yü-yen Tu-ie (HM) Gyokueki Yü-yeh (CL-HM)) Hai-ch'Wan Rae-tsiuann (HM) Kaisen Hai-ch'üan (CL-HM)) Hai-ch'Wan Chang-lien-ch'uan (HM) Jyörensen Hai-ch'üan (CL-HM)) Pai-lao Pad-lao (HM) Hyskurö Pai-Lao (CL-HM)) Ch'ung-ku Tchrong-kou (HM) Hyskurö Ch'uan-Hsi (CL-HM)) Ch'ung-ku Tchrunn-si (HM) Hyskurö Ch'uan-Hsi (CL-HM)) Ch'uan-hsi Tchrunn-si (HM) Ch'uan-Hsi (CL-HM)	Neijingming (JW)	Nei-ching-ming		aiseimei	Nei-Ching-Ming (CL-HN)	
ng (JW) Wei-ying-haiang Nei-ing-sian (HK) Naikeikō Nei-Ying-Haiang (CL-HM)) Pi-chen Pi-tchoun (HM) Pi-tchoun (CL-HM) Pi-chen (CL-HM)) Chii-ch'Han Tsiu-tsiann (HM) Kintsu Chii-ch'Han (CL-HM)) Yü-yen Tsinn-tsinn (HM) Kintsu Chii-ch'Han (CL-HM)) Yü-yen Tu-ie (HM) Kaisen Hai-ch'ian (CL-HM)) Hai-ch'idan Chang-lien-ch'ian (Ch-HM) Hai-ch'ian (CL-HM)) Pai-lao Paé-lao (HM) Hyakurō Pai-Lao (CL-HM)) Ch'uan-hsi Tchruann-si (HM) Shinsetsu Ch'uan-Hsi (CL-HM)) Hain-sheh Sinn-che (HM) Shinsetsu Ch'uan-Hsi (CL-HM)	Shangyingxiang (JV)	Shang-ying-haiang	g-siang (HM)	Skeiko	Shang-Ying-Hsiang (CL-HN)	
) Pi-chen Pi-chen (HM) Pi-chen (CL-HM)) Chü-ch'üan Tsiu-tsiann (HM) Kintsu Chü-Ch'üan (CL-HM)) Chin-chin Tainn-tsinn (HM) Kintsu Chin-Chin (CL-HM) A) Hai-ch'üan Rae-tsiuann (HM) Kaisen Hai-Ch'üan (CL-HM) A) Hai-ch'üan Ch-uan (CL-HM) Hyakurö Pai-Lao (L-HM) A) Ch'ung-ku Paé-lao (HM) Hyakurö Pai-Lao (CL-HM) A) Ch'ung-ku Tchrong-kou (HM) Hyakurö Pai-Lao (CL-HM) A) Ch'ung-ku Tchrunn-si (HM) Shinsetsu Ch'unn-Hsi (CL-HM) Bain-sheh Sinn-che (HM) Shinsetsu Ch'unn-Hsi (CL-HM)	Neiyingxiāng (JW)	Wei-ying-haiang		aikeikō	Wei-Ying-Hsiang (CL-HW)	
Oftu-ch'uan Tsiu-tsiann (HM) Kintsu Chür-Ch'üan (CL-HM) Vü-yen Tu-ie (HM) Gyokueki Vü-yen (CL-HM) Vü-yen Tu-ie (HM) Kaisen Vü-yen (CL-HM) Vä-yen Rae-tsiuann (HM) Vä-sen Vü-yen (CL-HM) Vä-sen Ghang-lien-ch'üan Chang-lienn-tsiuann (HM) Jyörensen Shang-Lien-Ch'üan (CL-HM) Vä-lao Pai-lao Paé-lao (HM) Hyakurö Pai-Lao (CL-HM) Vä-van-hsi Tchrong-kou (HM) Tchruan-si (HM) Ch'uan-Hsi (CL-HM) Vä-van-hsi Tchruann-si (HM) Shinsetsu Ch'uan-Hsi (CL-HM)	Bízhún (JW)	Pi-chen	Pi-tchoun (HM)		Pi-Chen (CL-HN)) }
(Duin-chin (HM)) Rintsu Chin-Chin (CL-HM) Yü-yen Iu-ie (HM) Gyokueki Yü-Yeh (CL-HM) A) Hai-ch'üan Rae-tsiuann (HM) Kaisen Hai-Ch'üan (CL-HM) Jaán (JM) Shang-lien-ch'üan Chang-lienn-tsiuann (HM) Jyörensen Shang-Lien-Ch'üan (CL-HM) (Hyakurö) Paé-lao (HM) Hyakurö Pai-Lao (CL-HM) (Gh'ung-ku Tchrong-kou (HM) Ch'unn-Hsi (CL-HM) (H) Shinsetsu Ch'unn-Hsi (CL-HM) (H) Shinsetsu Rain-sheh (CL-HM)	Idquán (IP)	Chü-ch'üan	Tsiu-tsiann (HM)		Chü-Ch'üan (CL-HN)	Tụ tuyển
Yü-yen Tu-ie (HM) Gyokueki Yü-Yeh (CL-HN) Ján (JW) Hai-ch'üan Rae-tsiuann (HM) Jyörensen Hai-Ch'üan (CL-HN) Ján (JW) Shang-lien-ch'üan Chang-lien-ch'üan Ch-üan (CL-HN) Ján (JW) Pai-lao Hyakurö Pai-Lao (CL-HN) J (Ch'ung-ku) Tchrong-kou (HM) Hyakurö Ch'uan-Hsi (CL-HN) J (Ch'uan-hsi Tchruann-si (HM) Shinsetsu Ch'uan-Hsi (CL-HN) Hain-sheh Sinn-che (HM) Shinsetsu Hain-Sheh (CL-HN)	Jīajīn (JV)	Chin-chin		intsu	Chin-Chin (CL-HX)	Kim tân
Hai-ch'üan Rae-tsiuann (HM) Jyörensen Hai-Ch'üan (CL-HN) fun (JW) Shang-lien-ch'üan Chang-lienn-tsiuann (HM) Jyörensen Shang-Lien-Ch'üan (CL-HN) Pai-lao Paé-lao (HM) Hyakurõ Pai-Lao (CL-HN) Ch'ung-ku Tchrong-kou (HM) Ch'unn-hsi Tchrunn-si (HM) Shinsetsu Hain-Sheh (CL-HN)	Yùyè (JW)	Yü-yen		rokueki	Yü-Yeh (CL-HN)	Ngoc dich
án (JW) Shang-lien-ch'uan Chang-lienn-tsiuann (HM) Jyörensen Shang-Lien-Ch'üan (CL-HN) Pai-lao Paé-lao (HM) Hyakurö Pai-Lao (CL-HN)) Ch'ung-ku Tchrong-kou (HM) Ch'uan-Hsi (CL-HN)) Ch'uan-hsi Tchruann-si (HM) Shinsetsu Hsin-Sheh (CL-HN)	H ă iquán (JW)	Hai-ch'Uan		isen	Hai-Ch'üan (CL-HN)	fai tuyên
Pai-lao (HM) Hyakurō Pai-Lao (CL-HN) Ch'ung-ku Tchrong-kou (HM) Ch'uan-Hsi (CL-HN) Ch'uan-hsi Tchruann-si (HM) Shinsetsu Hsin-Sheh (CL-HN)	Shàngliánquán (J4)	Shang-lien-ch'Uan	Chang-lienn-tsiuann (HM) Jy	orensen	Shang-Lien-Ch'Uan (CL-HN) (Upper screen spring)	
Ch'ung-ku Tchrong-kou (HM) Ch'uan-hsi Tchruann-si (HM) Rein-sheh Sinn-che (HM) Shinsetsu Hein-Sheh (CL-HN)	Băiláo (J4)	Pai-lao	(HH)	rakurõ	Pai-Lao (CL-HN)	Bách lao
Ch'uan-hsi Tchruann-si (HM) Ch'uan-Hsi (CL-HN) Rein-sheh Sinn-che (HM) Shinsetsu Hein-Sheh (CL-HN)	Chánggử (JW)	Ch'ung-ku	Tchrong~kou (EM)			
Rein-sheh Sinn-che (HM) Shinsetsu Hain-Sheh (CL-HN)	Chuẩnxĩ (JV)	Ch'uan-hei	Tchruann-si (HM)		Ch'uan-Hsi (CL-HN)	Suyên túc
	Xīnshè (JV)	Rein-sheh	(HM)	insetsu	Hein-Sheh (CL-HN)	

Tú thần thông

BÈLYÃOBÙ (BY)	BACK AND WAIST	DORSALE ET LOMBAIRE		BACK AND WAIST (BW)	HUYÉT O'LUMG
Huātuójiājǐ (JW)	Hua-tuo	Ros-treou (HM)	Katakyőseki	Hua-tuo (CL-84)	Hoa đã giáp tích
Sthuā (JW)	Ssu-hua	Se-roa (RM)	Shika	Ssu-Hua (CL-BW)	Tư' hoa
Pigén (JW)	P'i-ken	Pi-kenn (HM)	Hikon	P'i-Ken (CL-BW)	Bi can
Yaoyan (JW)	Yao-yen	Iao-ienn (HM)	Yogan	Yao-Yen (CL-BW)	Yêu nhan
					Ky trúc má
					Khi suyên
XIÔNGPÙBÙ (XF)	CHEST AND ABDOMEN	ABDOMER		CHEST AND ABDOMEN (CA)	HUYET O BUNG
Baomén (JW)	Pao-men	Pao-men (HM)	Но́шоп	Pao-Hen (CL-CA)	
zíhù (FP)	Tze-hu	Isre-rou (地)	Shiko	Tze-Hu (CL-CA)	
Zigong (JW)	Tze-kung	Tare-kong (HM)	Shikyū	Tze-kung (CL-CA)	, N' cung
					Nang để
sнÀмсzнī	UPPER EXTREMITIES	MEMBRES SUPERIEURS		UPPER EXTREMITIES (UE)	HUYET O CHI TREN
Shixuan (JW)	Shih-hsüen	Che-siuan (HM)	Jūkun	Shih-Hsüan (CL-UE)	Thập tuyên
Sifeng (J4)	Ssu-feng	Se-feng (HM)		Ssi-Fung (CL-UE)	Tứ phùng
Púhď (JP)	₩u∽hu	Ou-rou (HM)	Goko	Wu-Hu (CL-UE)	Ngư hỏ
Bāxie (JW)	Pa-hsieh	Pa-sia (FM)		Pa-Esieh (CL-UE)	Bát tà
Dagukong (JH)	Ta-ku-k'ung	Ta-kou-krong (HM)	Daikotsukū	Ta-Ku-K'ung (CL-UE)	Đại cớt không
Xiaogukóag (JW)	Hsiao-ku-k'ung	Siao-kou-krong (HM)	Shokotsukű	Hsiao-Ku-K'ung (CL-UE)	Tiểu cốt không
Shàngdu (JW)	Shang~tu	Chang-tou (HM)	Jyoto	Shang-Tu (CL-UE)	
Zhōngkuí (JW)	Chung-K'uei	Tchong-kroe (HM)	Chűkei	Chung-K'uei (CL-UE)	Trung khôi

V

	Wailaogong (JW)	Wai-Lao-kung	Ose-lao-kong (HM)	Kairökyű	Wai-Lao-Kung (CL-UE)	
	Zhōngquán (JW)	Chung-chüan	Tchong-tsiuann (HM)	Chūsen	Chung-Chilan (CL-UE)	Trung tuyên
	Zhŏujián (JW)	Chou-chien	Tcheou-tsienn (HM)	Chūsen	Chou-Chien (CL-UE)	riu tiem
	Jianfèng (JW)	Chien-feng	Tsienn-fong (紙)		Chien-Fong (CL-UE)	
						Kiên trụ cất
	XIÀZHĪ	LOWER EXTRENITIES	MEMBRES INPERIEURS		LOWER EXTREMITIES (LE)	HUYÊT ở CHI ĐƯỚI
	Bāfēng (JW)	Pa∼feng	Pa-fong (RM)	Hachifü	Pa-Fung (CL-LE)	Bất phong
	Dáyfa (JW)	Tu-yin	Tou-inn (HM)		Tu-Yin (CL-LE)	අදුර අග
	Neihváijián (JW)	Wei-huai-chien	Nei-koua-tsienn (HM)	Naikasen	Nei-Huai-Jian (CL-LE)	Mat ca trong
	Wàihuáijiān (JW)	Wai-huai-jien	Oae-kouen-tsienn (HM)	Gaikasen	Wai-Huai-Jien (CL-LE)	Mat cá ngoài
	Nèimădián (JW)	Nei-ma∽Lien	Nei-ma-tienn (HM)	Naimaden	Nei-Ma-Tien (CL-LE)	
	Lánwěi (JW)	Len-wei	Lann-oe (EM)	Ranpi	Len-Wei (CL-LE)	
	Xīyan (JW)	Hsi-yen	Si-ienn (HM)	Sigan	Hsi-Yen (CL-LE)	Nội tất nhấn
	Hèding (JW)	Ho-ting	Ho-ting (HM)	Tsuruchō	Ho-Ting (CL-LE)	Hac dinh
	Kīnjiān (JV)	Hsin-chien	Sian-tsiena (HM)	Sinken	Hain-Chien (CL-LE)	
						Khoan côt
						Tư quan
						Bach trùng oa
<u>.</u> .	XINXUE	NEW POINTS	POINTS NOUVEAUX	SINKETSU	NEW LOCI	HUYÊT MÛI
	Tingxue (Xx)			Chöketsu	T'ing-Usueh (ML-HN)	
	Tingling (Xx)			Chörei	(Listening locus) T'ing-Ling (NL-HN)	
	Tingcong (Xx)			Chōsō	(Sensitive hearing) T'ing-Te'ung (NL-HN)	
	Tingming (Xx)			Chömei	(Bright hearing) T'ing-Ming (NL-HN) (Listening faculty)	

1
ż
ì

Hou-T'ing-Kung (ML-HN)	(Sehind listening palace)	Hou-T'ing-Halleh (ML-HN)	(Behind listening locus)	Hou-Ting-Hueh (ML-HN)	(Behind listening	assembly)	Hou-Ts'ung (NL-HN)	(Inferior brightness)	Ch'ih-chien (NLK-HN)	(In front of the pond	Yi-Ming-Hsis (NL-HN)	(Below shielding bright	Ch'ang-Yin (NL-EN)	(Strong voice)	Tseng-Yin (NL-HN)	(Strengthening voice)
Gochokyu		Gochőketsu		Gochōe			Gōsō		Chisen		Eineika		Kyōon		Z50n	
Houtinggong (Xx)		Houtingxue (Xx)		Houtinghui (Xx)			Houcong (Xx)		Chiqian (Xx)		Yimingxia (Xx)	•	Qiangyin (Xx)		Zengyin (Xx)	

REFERENCES

Wang Deshen (1979), "Chinese, English, French, German, Japanese and U.S. Nomenclature and Symbols of the Meridians and the Points for Acupuncture and Moxibustion, Academy of Traditional Chinese Medicine, Beijing, China (as contained in Annex 3 of the Assignment Report by Dr (Hrs) Andrée Makajima to the People's Republic of China, 11 October-2 November 1980, ICP/PHC/005-E, 9 June 1981), pp. 241-256.

Viên đông y, Châm cửu học, Tâp I, Nhà xuất bản y học,, Hà Nội, 1978, pp. 277-290.